



## **RESOLUTION ON THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING, FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN AND ARANESE LITERATURE AND PHILOSOPHY IN 2017**

---

Ref. 02/ L0127 U10 N-1C\_ 2017

### **Factual Background**

1. By virtue of the resolution issued by the Director of the Institut Ramon Llull on 16 February 2017 (Official State Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7314 of 22 February 2017), the application process was opened for the awarding of grants, on the basis of competitive tendering, for the translation of original works of Catalan and Aranese literature and philosophy in 2017.
2. The assessment committee met on 20 June 2017 to examine and nominate the applications submitted.
3. On 18 July 2017, the examining body formulated a motion for a provisional resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's motion.

### **Legal Grounds**

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 85/2016, of 28 June, approving the modification of the model of regulatory rules approved by Government Agreement 110/2014 of 22 July, which approves the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public-sector bodies, and approves the full text of the agreement.
4. Rules 1 and 12.2 of the rules governing the Institut Ramon Llull's application process for the awarding of grants for the translation of original Catalan works of literature and philosophy in 2016.
5. The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2 (e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the Director of the Institut Ramon Llull to award grants.



## Resolution

Accordingly, I resolve

1. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in the Annex.
2. To establish that the first 50% of the grant will be paid out in advance once said grant has been awarded.
3. To establish that payment of the remaining 50% will be made once the supporting documents for the grant-funded activity and expenditure incurred have been submitted, under the terms specified in the rules.
4. To establish that these grants shall be considered *de minimis* aid, as governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJEU L352 of 24/12/2013).
5. To establish that the beneficiaries shall agree to provide, whenever requested, any information that may be requested of them in relation to the grant awarded and to undergo any verification procedures that the Institut Ramon Llull, or any other competent body, deems necessary.

## Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with Articles 121 and 122 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Executive Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month starting the day after this resolution has been published. The one-month period shall end on the same day on which publication takes place.

Barcelona, 26 July 2017

The Director of the Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



## **ANNEX**

### **L0127 U10 N-TRD 243/17- 1**

Beneficiary: Editorial Planeta S.A.

Dates: October 2017

Activity: translation into Spanish of the book *Eufòria* by Xavier Bosch Sancho

Translator: Ricard Vela Pamies

Sum requested: €2,017.85

Sum awardable: €2,017.85

Mark obtained: 36

Sum awarded: €1,452.85

The committee valued the grant application submitted by Editorial Planeta S.A for the translation into Spanish of the book *Eufòria* by Xavier Bosch Sancho.

The committee greatly valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation. It also favourably valued the suitability of the publisher' portfolio, the leading group in the publishing market in Spanish. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, as well as the professional career of the translator, Ricard Vela.

### **L0127 U10 N-TRD 244/17- 1**

Beneficiary: Vakxikon Publications.

Dates: October 2017

Activity: translation into Greek of the book *Desertar* by Arnau Pons

Translator: Sofia Argyropoulou

Sum requested: €2,816.00

Sum awardable: €2,816.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: €1,745.92

The committee valued the grant application submitted by the publisher Vakxikon Publications for the translation into Greek of the book *Desertar* by Arnau Pons. The committee gave very high value to the overall interest surrounding the proposal, as it involves of a work of poetry, a genre subject to particular difficulties in accessing the publishing market. The committee favourably valued the complexity of the translation, given that it involves a work of poetry. The committee also valued the suitability of the publisher, with a highly literary portfolio, with mainly Greek authors, that is publishing a Catalan author for the first time, and also the capacity to promote the translated work abroad. The committee gave an unfavourable valuation to the professional career of the translator, Sofia Argyropoulou, as she is unable to accredit any knowledge of Catalan and there is no record that she has translated anything from Catalan.

### **L0127 U10 N-TRD 255/17- 1**

Beneficiary: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Date: April 2018

Activity: the translation into Dutch of the book *La mort i la primavera* by Mercè Rodoreda

Translator: Frans Oosterholt

Sum requested: €4,095.00

Sum awardable: €4,095.00

Mark obtained: 42



Sum awarded: €3,440.64

The committee valued the grant application submitted by Menken Kasander & Wigman for the translation into Dutch of the book *La mort i la primavera* by Mercè Rodoreda.

The committee gave very high value to the overall level of interest surrounding the proposal, as it is a great posthumous work by the most international author of Catalan literature. The committee gave very high value to the challenge involved in translating the book, the author's most complex work, into a non-Romance language. The committee greatly valued the suitability of the publisher's portfolio in which there are some of the great names in 20<sup>th</sup> century Catalan works of fiction, as well as some current authors (such as Imma Monsó and Miquel de Palol), and valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The committee gave very high value the long-standing professional career of the translator, Frans Oosterholt, who has translated into Dutch works by authors such as Narcís Oller, Josep Maria de Sagarra, Francesc Trabal and Mercè Rodoreda.

#### **L0127 U10 N-TRD 257/17- 1**

Beneficiary: Sistema Solar Cooperativa Editora e Livraria C.R.L.

Date: November 2018

Activity: translation into Portuguese of the book *Tirant lo Blanc*, (Volume III) by Joanot Martorell

Translator: Artur Guerra

Sum requested: €5,925.00

Sum awardable: €5,925.00

Mark obtained: 38

Sum awarded: €4,503.00

The committee valued the grant application submitted by the publisher Sistema Solar Cooperativa Editora e Livraria C.R.L. for the translation into Portuguese of the book *Tirant lo Blanc* by Joanot Martorell. This is the third and final volume of the series: the first was published in 2015 and the second in 2016.

The committee gave a positive evaluation of the overall level of interest surrounding the proposal, given that it is a classical piece of mediaeval Catalan literature. The committee favourably valued the complexity of the translation of the book, written in old Catalan. The committee greatly valued the suitability of the publisher's portfolio, specialised in classical authors and works, and valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. It also favourably valued the professional career of the translator, Artur Guerra, who has translated into Portuguese books by authors such as Ramon Llull, Mercè Rodoreda, Joan Perucho, Antoni Tàpies and Jesús Moncada.

#### **L0127 U10 N-TRD 258/17- 1**

Beneficiary: Editura Meronia

Date: August 2017

Activity: translation into Romanian of an anthology of poems by Màrius Torres

Translator: Jana Balacciu Matei

Sum requested: €900.00

Sum awardable: €900.00

Mark obtained: 41

Sum awarded: €738.00

The committee valued the grant application submitted by the publisher Meronia for the translation into Romanian of an anthology of poems by Màrius Torres.



The committee greatly valued the overall interest surrounding the proposal, as it involves of a work of poetry, a genre subject to particular difficulties in accessing the publishing market. The committee also gave very high value to the complexity of the translation, given that it is poetry. It also valued the suitability of the publisher's portfolio which contains numerous names of authors in Catalan, from Joan Maragall to Maria Barbal, including Maria-Mercè Marçal and Lluís-Anton Baulenas.

The committee gave very high value to the long-standing professional career of the translator, Jana Balacciu Matei, the most notable person in translating from Catalan into Romanian, who has translated works by highly diverse authors, such as Ramon Llull, Mercè Rodoreda and Joan Sales, as well as Blai Bonet, Miquel Àngel Riera and Montserrat Abelló, Carme Riera and Jaume Cabré.

#### **L0127 U10 N-TRD 266/17- 1**

Beneficiary: Zalozba Zala Mateja Sužnik s.p.

Dates: October 2017

Activity: translation into Slovenian of the book *La nena que es va convertir en mòbil* by Francesc Puigpelat

Translator: Veronika Rot

Sum requested: €1,200.00

Sum awardable: €1,200.00

Mark obtained: 35

Sum awarded: €840.00

The committee valued the grant application submitted by the publisher Zalozba Zala Mateja Sužnik s.p. for the translation into Slovenian of the book *La nena que es va convertir en mòbil* by Francesc Puigpelat. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation into the target language. The committee valued the suitability of the applicant publisher's portfolio, specialised in children's and young people's literature, as well as their capacity to promote the translated work abroad. The committee greatly valued the long-standing professional career of the translator, Veronika Rot who has translated works by Jaume Cabré, Vicenç Pagès Jordà, Maite Carranza, Jordi Puntí, Lúcia Ramis and Kilian Jornet, among others.

#### **L0127 U10 N-TRD 270/17- 1**

Beneficiary: Gezim Tafa- Ombra GVG publishing house.

Date: November 2017

Activity: translation into Albanese of the book *La magnitud de la tragèdia* by Quim Monzó.

Translator: Gjergj Vlashi

Sum requested: €4,200.00

Sum awardable: €4,200.00

Mark obtained: 29

Sum awarded: €2,436.00

The committee valued the grant application submitted by Gezim Tafa – Ombra GVG Publishing House for the translation into Albanese of the book *La magnitud de la tragèdia* by Quim Monzó. The committee greatly valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation. It also greatly valued the suitability of the publisher's portfolio, a general company with a commercial orientation, that has authors of current international fiction, as well as its ability to promote the translated work abroad.

The committee gave an unfavourable valuation to the professional career of the translator, Gjergj Vlashi, as he is unable to accredit any knowledge of Catalan and there is no record that he has translated anything from Catalan.



**L0127 U10 N-TRD 271/17- 1**

Beneficiary: Wesleyan University Press.

Date: March 2018

Activity: The translation into English of the book *Mecanoscrit del segon origen* by Manuel Pedrolo.

Translator: Sara Martín Alegre

Sum requested: €1,500.00

Sum awardable: €1,500.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: €1,020.00

The committee valued the grant application submitted by Wesleyan University Press for the translation into English of the book *Mecanoscrit del segon origen* by Manuel de Pedrolo.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, one of the most popular works of late 20<sup>th</sup>-century Catalan literature, and the complexity of the translation. The committee also favourably valued the suitability of the publisher's portfolio, a small North American academic publisher specialising in the publication of poetry and science fiction, as well as promoting the translated work abroad, as it is a translation into English.

The committee favourably valued the long-standing professional career of the translator, Sara Martín Alegre, a lecturer in English literature at the Autonomous University of Barcelona.

**L0127 U10 N-TRD 273/17- 1**

Beneficiary: Jensen & Dalgaard I/S.

Date: November 2018

Activity: translation into Danish of the book *Tirant lo Blanc* by Joanot Martorell

Translator: Ole Dalgaard

Sum requested: €9,722.00

Sum awardable: €9,722.00

Mark obtained: 37

Sum awarded: €7,194.28

The committee valued the grant application submitted by the publisher Jensen & Dalgaard I/S for the translation into Danish of the book *Tirant lo blanc* by Joanot Martorell.

The committee gave very high value to the overall level of interest surrounding the proposal, given that it is a classical novel from mediaeval Catalan literature. The committee also gave very high value to the complexity of the translation of the book, written in old Catalan. The committee also valued the suitability of the applicant publisher's portfolio, which produces fiction and non-fiction books for readers of all ages, and valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad.

The committee valued the long-standing professional careers of the translators, Ole Dalgaard and Ana Sofia Pascual Pape, who have experience as translators of other languages, but who to date, have only translated a single book from Catalan into Danish.

**L0127 U10 N-TRD 276/17- 1**

Beneficiary: Colibri Ltd.

Dates: October 2017

Activity: the translation into Bulgarian of the book *Algú com tu* by Xavier Bosch Sancho

Translator: Elitza Popova



Sum requested: €3,824.00

Sum awardable: €3,824.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: €2,600.32

The committee valued the grant application submitted by the publisher Colibri, Ltd. for the translation into Bulgarian of the work *Algú com tu* by Xavier Bosch.

The committee greatly valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

The committee favourably valued the suitability of the publisher's portfolio, which includes works by Jaume Cabré, Vicenç Villatoro, Quim Monzó and Albert Sánchez Piñol, and also valued their capacity to promote the translated work abroad.

The committee greatly valued the long-standing professional career of the translator, Elitza Popova, who has previously translated into Bulgarian works by Quim Monzó and Vicenç Villatoro.

#### **L0127 U10 N-TRD 277/17- 1**

Beneficiary: Libreria y editorial Renacimiento, SA

Date: November 2017

Activity: translation into Spanish of the book *L'auca del senyor Esteve* by Santiago Rusiñol

Translator: Lourdes Sánchez Rodrigo

Sum requested: €4,500.00

Sum awardable: €4,500.00

Mark obtained: 36

Sum awarded: €3,240.00

The committee valued the grant application submitted by Libreria y editorial Renacimiento S.A for the translation into Spanish of the book *L'auca del senyor Esteve* by Santiago Rusiñol.

The committee greatly valued the overall level of interest surrounding the proposal, given that it is a classical modernist-style Catalan play, as well as the complexity of the translation of the work.

The committee valued the suitability of the applicant publisher's portfolio, a highly literary publisher, and valued their capacity to promote the translated work abroad.

The committee valued the long-standing professional career of the translator, Lourdes Sánchez Rodrigo, a lecturer in Catalan Philology at the University of Granada and an expert in the work of Rusiñol.

#### **L0127 U10 N-TRD 285/17- 1**

Beneficiary: Adriano Salani Editore.

Date: September 2017

Project: the translation into Italian of the book *La maledicció dels Palmisano* by Rafael Nadal

Translator: Stefania Ciminelli

Sum requested: €3,700.00

Sum awardable: €3,700.00

Mark obtained: 37

Sum awarded: €2,738.00

The committee valued the grant application submitted by Adriano Salani Editore for the translation into Italian of the book *La maledicció dels Palmisano* by Rafel Nadal.



The committee greatly valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

The committee favourably valued the suitability of the publisher's portfolio, one of the longest-standing Italian publishers (currently part of the Gruppo Longanesi), and also valued their capacity to promote the translated work abroad.

The committee favourably valued the long-standing professional career of the translator, Stefania Ciminelli, who has translated into Italian works by authors as diverse as Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Flàvia Company, Jordi Puntí and Silvia Soler. In 2013, Ciminelli was awarded the Ramon Llull Prize for Literary Translation for the Italian translation of the novel *Jo confesso* by Jaume Cabré.

#### **L0127 U10 N-TRD 286/17- 1**

Beneficiary: MacLehose Press.

Dates: October 2017

Activity: translation into English of the book *El vent de la nit* by Joan Sales.

Translator: Peter Bush

Sum requested: €8,191.00

Sum awardable: €8,191.00

Mark obtained: 45

Sum awarded: €7,371.90

The committee valued the grant application submitted by MacLehose Press for the translation into English of the book *El vent de la nit* by Joan Sales.

The committee gave very high value to the overall level of interest of the proposal, given that, along with *Incerta glòria*, it is a contemporary classic of Catalan literature, a genre which the Institut Ramon Llull considers a priority.

The committee also gave very high value to the complexity of the translation.

The committee gave very high value to the applicant publisher's portfolio, a British publisher that is open to the translation of works of other literatures, which has previously published *Incerta glòria* by Joan Sales and *Contes russos* by Francesc Serés.

The committee also gave very high value to the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The target language, English, is a priority to promote Catalan literature internationally, as it provides more visibility for Catalan authors.

The committee gave very high value to the long-standing professional career of the translator, Peter Bush, who, in addition to Sales, has translated into English works by authors as diverse as Josep Pla, Mercè Rodoreda, Francesc Serés, Najat El Hachmi and Teresa Solana. In 2014, Bush was awarded the Ramon Llull Prize for Literary Translation for the English translation of *El quadern gris* by Josep Pla.

#### **L0127 U10 N-TRD 311/17- 1**

Beneficiary: Sefsafa Publishing House.

Dates: October 2018

Activity: translation into Arabic of the book *Romanç d'Evast e Blaquerna* by Ramon Llull

Translator: Abdelsalam Basha

Sum requested: €12,000.00

Sum awardable: €12,000.00

Mark obtained: 40

Sum awarded: €9,600.00





The committee valued the grant application submitted by Sefsafa Publishing House for the translation into Arabic of the book *Romanç d'Evast i Blaqueria* by Ramon Llull.

The committee greatly valued the overall level of interest surrounding the proposal, given that it is an emblematic piece of mediaeval Catalan literature, as well as the complexity of the translation of the book, as it was written in old Catalan.

The committee valued the suitability of the publisher's portfolio ideal, given that it is a young independent publisher from Cairo that publishes both fiction and non-fiction work by Egyptian authors and also translates essays and international literature. Some years ago, the publisher opted for a Catalan author, Francesc Serés, and published his *Contes russos* in Arabic.

The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given the influence of Egyptian publishers' novelties on other publishers in neighbouring countries.

The committee greatly valued the long-standing professional career of the translator, Abdelsalam Basha, who translated into Arabic *Contes russos* by Serés.

#### **L0127 U10 N-TRD 312/17- 1**

Beneficiary: Sefsafa Publishing House.

Dates: October 2018

Activity: translation into Arabic of the book *Contes i exemples* by Ramon Llull

Translator: Abdelsalam Basha

Sum requested: €3,520.00

Sum awardable: €3,520.00

Mark obtained: 39

Sum awarded: €2,745.60

The committee valued the grant application submitted by Sefsafa Publishing House for the translation into Arabic of the book *Contes i exemples* by Ramon Llull.

The committee greatly valued the overall level of interest surrounding the proposal, given that it is a piece of mediaeval Catalan literature, and gave very high value to the complexity of the translation of the book, as it was written in old Catalan.

The committee valued the suitability of the publisher' portfolio, given that it is a young independent publisher from Cairo that publishes both fiction and non-fiction work by Egyptian authors and also translates essays and international literature. Some years ago, the publisher opted for a Catalan author, Francesc Serés, and published his *Contes russos* in Arabic.

The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in view of the influence of Egyptian publishers' novelties on other publishers in neighbouring countries.

The committee greatly valued the long-standing professional career of the translator, Abdelsalam Basha, who translated into Arabic *Contes russos* by Serés.

#### **L0127 U10 N-TRD 323/17- 1**

Beneficiary: Feditres Empresa Editorial S.L.

Date: September 2017

Activity: translation into Spanish of the book *Això és un secret que només sé jo* by Eulàlia Canal.

Translator: Teresa Broseta

Sum requested: €453.00

Sum awardable: €453.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: €453.00



The committee valued the grant application submitted by Feditres Empresa Editorial S.L. for the translation into Spanish of the book *Això és un secret que només sé jo* by Eulàlia Canal.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation into the target language. The committee greatly valued the suitability of the applicant publisher's portfolio, specialised in children's and young people's literature, and also valued their capacity to promote the translated work abroad. The committee favourably valued the long-standing professional career of the translator, Teresa Broseta, with experience in translating children's and young people's literature into Spanish.

**L0127 U10 N-TRD 326/17- 1**

Beneficiary: Feditres Empresa Editorial S.L.

Date: February 2018

Activity: translation into Spanish of the book *L'arbre de les històries* by Eulàlia Canal

Translator: Teresa Broseta

Sum requested: €440.00

Sum awardable: €440.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: €440.00

The committee valued the grant application submitted by Feditres Empresa Editorial S.L. for the translation into Spanish of the book *L'arbre de les històries* by Eulàlia Canal.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation into the target language. The committee also valued the suitability of the applicant publisher's portfolio, specialised in children's and young people's literature, as well as their capacity to promote the translated work abroad.

The committee favourably valued the long-standing professional career of the translator, Teresa Broseta, with experience in translating children's and young people's literature into Spanish.

**L0127 U10 N-TRD 403/17- 1**

Beneficiary: Ediciones del Serbal, SA

Dates: October 2017

Activity: translation into Spanish of the book *Els nostres conflictes de cada dia* by Maria Helena Tolosa Costa

Translator: Eugènia Guàrdia Galán

Sum requested: €1,881.16

Sum awardable: €1,881.16

Mark obtained: 32

Sum awarded: €1,203.94

The committee valued the grant application submitted by Ediciones del Serbal, SA for the translation into Spanish of the book *Els nostres conflictes de cada dia* by Maria Helena Tolosa.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, given that it involves a non-fiction work for educational purposes, difficult to commercialise in the international publishing market. The committee valued the publisher, specialised in the publication of philosophy, essays and non-fiction, and their capacity to promote the translated work abroad. The committee also greatly valued the professional career of the translator, Eugènia Guàrdia Galán.



**L0127 U10 N-TRD 405/17- 1**

Beneficiary: Cep i Nansa SL

Date: May 2018

Activity: translation into Spanish of the book *Ombres franceses* by Anna Carreras

Translator: Anna Carreras

Sum requested: €873.08

Sum awardable: €873.08

Mark obtained: 33

Sum awarded: €576.18

The committee valued the grant application submitted by the publisher Cep i Nansa SL for the translation into Spanish of the book *Ombres franceses* by Anna Carreras.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

The committee valued the suitability of the publisher' portfolio, a small general publisher on a local scale, as well as their capacity to promote the translated work abroad.

The committee valued the long-standing professional career of the translator, Anna Carreras, who is also the author of the work for which the applicant publisher requests a grant for its translation.

**L0127 U10 N-TRD 406/17- 1**

Beneficiary: Ara Llibres SCCL

Dates: October 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *Somiar per pensar. Elogi de la maduresa* by Francesc Torralba.

Translator: Sergio Lledó Rando

Sum requested: €1,200.00

Sum awardable: €1,200.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: €816.00

The committee valued the grant application submitted by Ara Llibres SCCL for the translation into Spanish of the book *Somiar per pensar. Elogi de la maduresa* by Francesc Torralba.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal given that it involves a non-fiction work with an ethical reflection, difficult to commercialise in the international publishing market.

The committee also valued the suitability of the publisher, with fiction and non-fiction collections, with local and international authors, and their capacity to promote the translated work abroad.

The committee also greatly valued the professional career of the translator, Sergio Lledó.